

## НОВОЕ ПОСОБИЕ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ: ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

**Е.В. Фризон**

*Университет г. Лилль*

*Лилль – Страсбург, Франция*

**Рецензия на работу:** Швецова Ю.О. Устный последовательный перевод для начинающих. Часть 1. Французский язык: учебное пособие. Москва: Р.Валент. 2022. 71 с.

В издательстве «Р.Валент» (Москва), специализирующимся на литературе по современному переводоведению, в 2022 г. вышло в свет учебное пособие Юлии Олеговны Швецовой «Устный последовательный перевод для начинающих».

Пособие представляет собой систематизированный сборник упражнений в помощь студентам переводческих отделений и начинающим устным переводчикам. Издание предваряют методические рекомендации, а каждый тематический блок сопровождают дополнительные указания по внедрению упражнений в процесс обучения.

За основу взята ставшая классической технология обучения устному переводу И.С. Алексеевой [1], адаптированная под специфику языковой пары французский – русский языки с учётом типичных полевых задач и личного опыта автора в профессиональной подготовке устных переводчиков. Юлия Олеговна Швецова – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета, переводчик и преподаватель устного перевода, руководитель научного кружка «Знание. Интуиция. Эвристика», в рамках которого обсуждаются теоретические и прикладные проблемы процесса принятия профессионального переводческого решения с эвристических и когнитивных позиций. Научные труды Ю.О. Швецовой связаны с формированием переводческой эрудиции и системы экстралингвистических знаний устных переводчиков [6].

Учебное пособие разделено на девять частей: 1) четкость речи; 2) мнемотехника и переключение; 3) снежный ком; 4) синтаксическое развертывание; 5) речевая компрессия; 6) вероятностное прогнозирование; 7) тексты-идеи для пересказа; 8) перевод без записей и 9) перевод с опорой на переводческую семантографию [2]. Задания всех частей пособия ориентированы в равной степени на работу в двух направлениях перевода: французский – русский и русский – французский.

Первая часть содержит ряд скороговорок, работа над которыми заключается в их четком произнесении и тренировке выразительности речи. Автор предлагает обучающимся поместить скороговорку в определенный контекст:

выделить голосом важные слова, повысить или понизить тон, добавить эмоции.

Во второй части представлены упражнения, способствующие расширению объема оперативной памяти, тренировке навыка переключения, развитию навыка концентрации внимания. Задания предполагают выполнение мыслительных операций с цепочками числительных и существительных. Условия выполнения заданий различаются: с опорой на записи и без; представление материала по слову и отдельным смысловым блоком; простое повторение лексических единиц за оратором и совершение дополнительного интеллектуального действия, например, выявление лишнего слова в ряду существительных.

С третьей части пособия начинается поэтапное формирование первостепенных профессиональных умений переводчика, связанных с девербализацией смысла текста оригинала и его ревербализацией средствами языка перевода [7]. На примере упражнения «снежный ком» автор показывает будущим переводчикам важность представления смысла текста в виде законченного, связного высказывания, соответствующего нормам языка перевода, даже если какие-то детали остались непонятыми или ускользнули из оперативной памяти.

Ценными для формирования профессионального переводческого мышления, отличающегося гибкостью восприятия и переработки информации, являются упражнения в синтаксическом развертывании (четвертая часть) и речевой компрессии (пятая часть). Обучающиеся упражняются в переформулировании, тренируются разделять информацию на основную и сопутствующую, пробуют сказать то же самое в сжатом или, наоборот, развернутом виде.

Шестая часть учебного пособия знакомит будущих переводчиков с одной из основных стратегий деятельности – вероятностным прогнозированием. Предусмотреть дальнейшее развитие мысли оратора предлагается на широком тематическом материале: политика, экономика, промышленность и культура.

В седьмой части собраны тексты для пересказа, каждый из которых содержит одну законченную идею, стилистически по-разному окрашенную.

Учебное пособие завершается небольшими сообщениями для устного перевода (восьмая и девятая части), представленными сразу на двух языках, что способствует тренировке профессиональных умений в аудиторной или самостоятельной работе.

## События, рецензии

Представленная композиционная организация упражнений направлена, с одной стороны, на формирование необходимых переводческих автоматизмов, с другой – на обучение восприятию, обработке и репрезентации информации как на иностранном, так и на родном для переводчика языке. Автор обращает внимание обучающихся на важное базовое условие осуществления устной переводческой деятельности: «преодолеть преграду слов, чтобы передать на другом языке одну из самых эфемерных материй – мысль» [5, с. 6]. Переводчик выступает интерпретатором высказывания, принимающим профессиональное решение в сложной ситуативной ситуации. В этом смысле рецензируемый текст дополняет существующие пред-

ставления о речемыслительных процессах перевода, представленных в работах В.И. Ермолович [3], И.Н. Ремхе [4], Т.С. Серовой [5] и других.

Учебное пособие Ю.О. Швецово «Устный последовательный перевод для начинающих. Часть 1. Французский язык», несомненно, заслуживает внимания профессионального научного сообщества и может служить опорой в формировании основ профессионального переводческого мастерства. Представленные упражнения будут полезны как непосредственно для организации учебного процесса, так и в более широком академическом и самообразовательном контексте.

### Список литературы

1. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. / И.С. Алексеева // Санкт-Петербург: Союз. 2002. 320 с.
2. Аликина Е.В. Переводческая семантография: Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов. / Е.В. Аликина // Москва: Издательство Юрайт, 2023. 145 с.
3. Ермолович В.И. Проблемы изучения психологических аспектов перевода / В.И. Ермолович // Тетради переводчика. М.: Изд-во МГЛУ, 1999. Вып. 24. С. 45–62.
4. Ремхе И.Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования. / И.Н. Ремхе // Москва: Флинта. 2018. 144 с.
5. Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной деятельности. / Т.С. Серова // Пермь: ПГТУ, 2001. 211 с.
6. Швецова Ю.О. Методика формирования системы экстралингвистических знаний при обучении студентов вуза устному переводу: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Ю.О. Швецова. Нижний Новгород, 2012. 25 с.
7. Seleskovitch D. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. / D. Seleskovitch // Luxembourg. 1989. 281 p.

### Сведения об авторе

**ФРИЗОН Елена Владимировна**, [e\\_gavrilova\\_frison@zohomail.eu](mailto:e_gavrilova_frison@zohomail.eu)

кандидат филологических наук, до 2020 г. – доцент кафедры теории и практики французского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия), с 2018 г. – аспирант лаборатории Savoirs, Textes, Langues университета г. Лилль (Франция)

**Для цитирования:** Фризон Е.В. Новое пособие по устному переводу: французский язык / Е.В. Фризон // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №1. С. 45–46.